

Друзі, пацифісти, привіт.	Freund:innen, Pazifist:innen, hallo.
Хто мене не знає, представляюся: Юрій Шеляженко, засновник і керівник Українського Руху Пацифістів.	Für diejenigen, die mich nicht kennen, stelle ich mich vor: Yurii Shelyazhenko, Gründer und Führer der Ukrainischen Bewegung der Pazifisten.
Тиждень тому, коли Служба безпеки України вломилася до моєї хати, вона ж штаб-квартира мирного руху, з незаконним обшуком на підставі абсурдних обвинувачень, що нібито антивоєнна заява виправдовує державу-агресора, - у той самий день я дізнався, що Міжнародне бюро миру висуває нашу організацію на здобуття Нобелівської премії миру.	Vor einer Woche, als der Sicherheitsdienst der Ukraine in meine Wohnung einbrach, die auch das Hauptquartier der Friedensbewegung ist, mit einer illegalen Durchsuchung auf der Grundlage absurder Anschuldigungen, dass die Antikriegserklärung den Aggressor-Staat rechtfertigen würde, an diesem selben Tag habe ich erfahren, dass das International Peace Bureau unsere Organisation für den Friedensnobelpreis nominiert hat.
Я пишаюся тим, що наша організація номінована разом зі сміливими колегами-активістами з Білорусі та Росії, які разом з мирними українцями рішуче чинять ненасильницький спротив мілітаризму, диктатурам Путіна та Лукашенка, ганебній і злочинній агресивній війні російської армії проти України, жорстоким масовим вбивствам та руйнуванням міст, домівок, шкіл, лікарень, університетів, церков, музеїв, театрів та іншої інфраструктури нормального цивільного життя.	Ich bin stolz, dass unsere Organisation gemeinsam nominiert wird mit mutigen Mitaktivist:innen aus Weißrussland und Russland, die sich gemeinsam mit friedlichen Ukrainer:innen entschieden stellen gegen den Militarismus, die Diktaturen Putins und Lukaschenkos, den schändlichen und verbrecherischen Angriffskrieg der russischen Armee gegen die Ukraine, gegen brutalen Massenmord und Zerstörung von Städten, Häusern, Schulen, Krankenhäusern, Universitäten, Kirchen, Museen, Theatern und anderer Infrastruktur des normalen zivilen Lebens.
Завдяки відважній білорусці Ользі Карач гротескний посіпака кремля Лукашенко недорахувався тисяч і тисяч солдатів, люди надали перевагу мирному життю за кордоном.	Dank der tapferen Weißrussin Olga Karach verlor Lukaschenkos grotesker Kreml-Schurke Tausende und Abertausende Soldaten, die Menschen bevorzugten ein friedliches Leben im Ausland.
700 000 людей поламали путінські мобілізаційні плани, коли поїхали геть з московії, зусиллями неймовірно активних і грамотних друзів з російського руху свідомих відмовників, таких як Лена Попова, Саша Белік, Марія Александрова.	700.000 Menschen haben Putins Mobilisierungspläne gebrochen, als sie Moskau verließen, dank der Bemühungen unglaublich aktiver und kompetenter Freund:innen aus der russischen Bewegung der Kriegsdienstverweigerer:innen wie Lena Popova, Sasha Belik, Maria Aleksandrova.
Разом з ними ми здійснюємо мрію багатьох поколінь, яку експерт СБУ в упередженому, незаконному і ненауковому висновку цинічно називає "утопією" - побудуємо світ, в якому всі відмовляються вбивати і тому більше не буде воєн.	Gemeinsam mit ihnen verwirklichen wir den Traum vieler Generationen, den der SBU ( <i>Anm. der Übersetzerin: Abkürzung für die Ukrainischen Streitkräfte</i> )-Expert:innen in einer voreingenommenen, illegalen und unwissenschaftlichen Schlussfolgerung zynisch „Utopie“ nennen – wir werden eine Welt aufbauen, in der jeder das Töten verweigert und es daher keine Kriege mehr geben wird .
Ця велика надія на краще майбутнє об'єднує у мирному русі різних людей з різних країн, об'єднує людство в одній сім'ї, щоб подолати протилежну тенденцію, коли хтось застосовує формулу "поділяй і владаруй".	Diese große Hoffnung auf eine bessere Zukunft vereint in einer friedlichen Bewegung verschiedene Menschen aus verschiedenen Ländern, vereint die Menschheit in einer Familie, überwindet die entgegengesetzte Tendenz sie mit der Formel „Teile und herrsche“ zu trennen.

<p>Я розумію, що змушений ховатися в укриттях від путінських ракет через те, що раніше так само, роками, змушені були сидіти у підвалах люди на Донбасі, через те, що пацифістам так і не вдалося наполягти на дотриманні Мінських угод всіма сторонами.</p>	<p>Ich verstehe, dass ich gezwungen bin, mich vor Putins Raketen in Schutzräumen zu verstecken, weil die Menschen im Donbas zuvor jahrelang auch gezwungen waren, in Kellern zu sitzen, weil es den Pazifisten nie gelungen ist, auf der Einhaltung des Minsker Abkommens durch alle Parteien zu bestehen.</p>
<p>Російська воєнщина винна у своїй агресії та імперіалізмі, але й з нашого боку суто силова реакція, брак ненасильницького спротиву, стриманості та дипломатизму, мстивість і хейт підливає масла у вогонь.</p>	<p>Das russische Militär ist für seine Aggression und seinen Imperialismus verantwortlich, aber unsere rein gewalttätige Reaktion, der Mangel an gewaltlosem Widerstand, Zurückhaltung und Diplomatie, Rachsucht und Hass gießen Öl ins Feuer.</p>
<p>Громадянське суспільство з усіх боків нинішнього збройного конфлікту, - саме так називають війни мовою міжнародного права, - підкреслюю, громадянське суспільство несе відповідальність за невиконане домашнє завдання з демократичного цивільного контролю у сфері безпеки та оборони.</p>	<p>Zivilgesellschaft aller Seiten des aktuellen bewaffneten Konflikts – so nennt man Kriege in der Sprache des Völkerrechts – ich betone, dass die Zivilgesellschaft für die unerfüllten Hausaufgaben zur demokratischen zivilen Kontrolle im Bereich Sicherheit und Verteidigung verantwortlich ist.</p>
<p>Та про який контроль взагалі можна казати після того, як секретаріат омбудсмена написав до СБУ брехливий конспірологічний донос на правозахисника?!</p>	<p>Aber über welche Art von Kontrolle können wir sprechen, nachdem das Sekretariat des Ombudsmanns eine falsche verschwörerische Denunziation eines Menschenrechts-verteidigers an den Sicherheitsdienst der Ukraine verfasst hat?!</p>
<p>Саме тому мілітаристи безкарно штовхають політичне керівництво у прірву вічної війни до самознищення.</p>	<p>Deshalb stoßen die Militarist:innen die politische Führung ungestraft in den Abgrund des ewigen Krieges bis zur Selbstzerstörung.</p>
<p>Це наша відповідальність.</p>	<p>Das ist unsere Verantwortung.</p>
<p>Це ми, суспільство по всі боки фронтів, не сіли на голову путіну і путіноїдам, не сіли на голову Зеленському і не кричимо всіма мовами світу: мир, мир, мир, ні війні!</p>	<p>Wir, die Gesellschaft auf allen Seiten der Fronten, „saßen nicht auf dem Kopf“ (<i>ungefähr wie „lagen nicht in den Ohren“</i>) Putins und der Putinisten, „saßen nicht auf dem Kopf“ Selenskyjs und riefen nicht in allen Sprachen der Welt: Frieden, Frieden, Frieden, kein Krieg!</p>
<p>Ми маємо нести цю ношу і активніше чинити спротив не тільки ганебній агресивній війні та злочинам російської армії, але й мілітаристичній політиці режиму Зеленського, порушенням прав людини свавіллям воєнщини, призову і мобілізації в бандитському стилі.</p>	<p>Wir müssen diese Last tragen und nicht nur dem beschämenden Angriffskrieg und den Verbrechen der russischen Armee, sondern auch der militaristischen Politik des Selenskyj-Regimes, der Verletzung der Menschenrechte durch die Willkür des Militärs, der Wehrpflicht und der Mobilimachung nach Gangster-Art.</p>
<p>Ми маємо сказати рішуче: Путін, геть з нашої мирної України! НАТО, геть з нашої мирної планети!</p>	<p>Wir müssen entschieden sagen: Putin, raus aus unserer friedlichen Ukraine! NATO, verlasst unseren friedlichen Planeten!</p>
<p>Геть ядерну та всяку іншу зброю, геть всі армії, починаючи з російської окупаційної банди в Україні, геть колючий дріт і заборони вільно подорожувати!</p>	<p>Weg mit Atomwaffen und allen anderen Waffen, weg mit allen Armeen, angefangen bei der russischen Besatzungsbande in der Ukraine, weg mit Stacheldraht und Reiseverboten!</p>
<p>Права людини понад усе!</p>	<p>Menschenrechte über alles!</p>
<p>Жодна війна не може бути важливішою за людські права цивільних, права мирних людей!</p>	<p>Kein Krieg kann wichtiger sein als die Menschenrechte der Zivilbevölkerung, die Rechte friedlicher Menschen!</p>